

Lengua catalana para traductores e intérpretes 1

Código: 101281
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	A

Contacto

Nombre: Jaume Solà Pujols

Correo electrónico: jaume.sola@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente externo a la UAB

Alexis Llobet Bruix

Cristina Real Puigdollers

Helena Borrell Carreras

Prerequisitos

Comprender y producir textos orales y escritos en catalán, de cierta complejidad, de temas generales y de una amplia gama de ámbitos y registros.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es consolidar la competencia gramatical del estudiante en catalán y capacitarlo para producir textos no especializados y para comprender textos de cierta complejidad a fin de prepararlo para la traducción directa y la traducción inversa.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos gramaticales fundamentales para traducir e interpretar.
- Producir textos no especializados de tipología diversa, de una manera clara, bien estructurada y con un estilo adecuado al lector al que vayan destinados.
- Comprender textos de un cierto grado de complejidad de tipología diversa.

Competencias

- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Comprender textos orales en lengua A para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos) y con un cierto grado de complejidad.
4. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos).
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa y con un cierto grado de complejidad.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos orales claros sobre temas personales y temas generales.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos no especializados en lengua estándar.
9. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación (digitales y analógicas) necesarias para poder comprender y producir textos escritos no especializados de tipología diversa y con un cierto grado de complejidad.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados de tipología diversa, adecuados al contexto y con corrección lingüística.

Contenido

- Nociones lingüísticas básicas para el estudio de la lengua catalana.
- Uso de herramientas de consulta relevantes para el estudio autónomo de la lengua catalana.
- Conocimientos ortotipográficos, morfosintácticos y léxicos para traducir e interpretar.
- Estrategias y técnicas para la producción de textos no especializados de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos).
- Estrategias y técnicas para la comprensión de textos con un cierto grado de complejidad de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos).

Metodología

1. Explicaciones teóricas

Exposición y discusión de problemas gramaticales y textuales desde el punto de vista normativo.

2. Trabajo dirigido

Las lecciones del profesor se acompañan de ejercicios prácticos con vistas a afianzar las explicaciones teóricas y desarrollar las competencias y habilidades previstas. El estudiante también deberá resolver problemas (corrección de textos). Estas actividades serán corregidas y comentadas en el aula.

3. Trabajo supervisado

El estudiante debe hacer individualmente o en grupo diversas tareas de producción de textos escritos.

4. Trabajo autónomo

El estudiante prepara las actividades dirigidas y supervisadas haciendo ejercicios, consultando fuentes documentales y leyendo los textos que proponga el equipo docente.

5. También se realizan pruebas diagnósticas para evaluar el proceso de aprendizaje.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Corrección y comentario de ejercicios	30	1,2	2, 3, 5, 6, 8, 9, 10
Lecciones magistrales	40	1,6	2, 3, 5, 6, 8, 9, 10
Producción de textos	3	0,12	2, 5, 8, 9, 10
Pruebas diagnósticas	5,5	0,22	2, 3, 5, 6, 8, 9, 10
Tipo: Supervisadas			
Ejercicios de comprensión escrita i de producción de textos escritos de tipología diversa	22,5	0,9	2, 3, 5, 6, 8, 9, 10
Tipo: Autónomas			
Consulta de fuentes de documentación	10	0,4	2, 3, 5, 6, 8, 9, 10
Lectura de textos complejos de tipología diversa (entre dos o tres libros)	30	1,2	2, 3, 6, 8, 9
Lectura de un texto breve de tipología diversa	2,5	0,1	2, 3, 6, 8, 9
Preparación de actividades de evaluación	35	1,4	2, 3, 5, 6, 8, 9, 10
Resolución de ejercicios y problemas	35	1,4	2, 3, 5, 6, 8, 9, 10

Evaluación

Las tareas y los proyectos que el alumno realiza durante el curso permiten evaluar la aplicación coordinada de competencias diversas. Aparte de una serie de pruebas de competencia ortográfica (10%), forman parte de la evaluación las siguientes actividades: una redacción producida en el aula sobre algún aspecto de una lectura obligatoria hecha previamente (10%), un texto formal de tipología diversa (10%), y una redacción producida en el aula sobre un tema propuesto por el equipo docente (20%). El comentario de un texto breve de tipología diversa tiene un valor estrictamente diagnóstico. La evaluación de las competencias gramaticales se hace por medio de dos pruebas (20% + 30%).

Si el profesor lo considera conveniente, puede proponer a los alumnos de hacer un informe editorial como actividad voluntaria. Esta actividad servirá para matizar la nota del alumno, siempre que tenga la asignatura aprobada.

En los ejercicios de producción textual se valora especialmente la corrección gramatical y ortotipográfica, la riqueza y la precisión del vocabulario y de los recursos expresivos, la aplicación adecuada de conocimientos culturales, el uso de las herramientas profesionales que el alumno tiene al alcance (diccionarios, gramáticas,

manuales de ortotipografía, enciclopedias), la coherencia del discurso y su adecuación a la tipología y la situación planteada. En las actividades que suponen una lectura previa, se valora también, de manera específica, la capacidad de análisis y de comprensión.

Las actividades de evaluación que se entreguen más allá de la fecha fijada no serán aceptadas.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios de comprensión escrita i de producción de textos escritos de tipología diversa	30%	3	0,12	2, 3, 5, 6, 8, 9, 10
Prueba de corrección de frases y de morfología nominal y verbal	20%	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 6, 7
Prueba de corrección de un texto y de pronominalización	30%	1,5	0,06	2, 8
Pruebas de competencia ortográfica	10%	1	0,04	2, 5, 10
Texto escrito en grupo	10%	4,5	0,18	2, 3, 5, 6, 8, 9, 10

Bibliografía

Diccionarios

DCVB] A. M. Alcover i F. de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, Moll, 1988. [1a ed. 1930-1962] <<http://dcvb.iecat.net>>

DIEC2] *Diccionari de la llengua catalana*, 2a ed., Barcelona - Palma de Mallorca - València, Institut d'Estudis Catalans, 2007 [1a ed. 1995] <<http://dlc.iec.cat>>

Diccionari castellà-català, 4a ed., Barcelona, Enciclopèdia catalana, 2005 [1a ed. 1985].

Diccionari valencià, 2a ed., Alzira-València, Bromera - Generalitat Valenciana - Institut In-ter-uni-ver-si--tari de Filologia Valenciana, 1996 [1a ed. 1995].

GDLC] *Gran diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1998.
<<http://www.enciclopedia.cat>>

Pey i Estrany, S., *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims, amb vocabulari de barbarismes*, 6a ed., Barcelona, Teide, 1981 [1a ed. 1970]

Bibliografia bàsica

Badia, J.; N. Brugarolas; R. Torné, i X. Fargas, *El llibre de la llengua catalana*, 3a ed. act., Barcelona, Castellnou, 2004 [1a ed. 1997].

Fabra, P., *Gramàtica catalana*, 18a ed., Barcelona, Teide, 2007 [1a ed. 1956].

Fabra, P., *Converses filològiques*, Barcelona, Barci-no, 1954-1956. [També: ed. Joaquim Rafel, Barcelona, Edhasa, 1983-1984].

Gramàtica normativa valenciana, València, Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2006.

Gramàtica valenciana, 5a ed., Alzira-València, Bromera-Generalitat Valen-cia-na - Institut In-ter-uni-ver-si--tari de Filologia Valenciana, 2002 [1a ed. 1995].

*Institut d'Estudis Catalans, *Gramàtica de la llengua catalana*. 2016.

*Institut d'Estudis Catalans, *Ortografia catalana*. 2017.

Moll, F. de B., *Gramàtica catalana, referida especialment a les Illes Balears*, 13a ed., Palma de Mallorca, Moll, 2007 [1a ed. 1968].

Bibliografia complementaria

Bruguera, J., *Diccionari de dubtes i dificultats del català*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2000.

Capó, J., *Abreviacions*, Barcelona, Departament de Cultura de la Genera-litat de Ca--ta--lu--nya, 1997.
<<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxiu/abrevia.pdf>>

Costa, J.; R. Fité; J. M. Mestres, i M. Oliva, *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, 3a ed. act. i ampl., [Vic]-Barcelona, Eumo - Universitat de Barcelona - Universitat Pompeu Fa-bra - Associació de Mestres Rosa Sensat, 2007 [1a ed. 1995].

Cursde correcció de textos orals i escrits: pràctiques autocorrec-tives 3a ed., Vic, Eumo, 2006 [1a ed. 1998].

Estella, M., i M. Riera, *Les majúscules i les minúscules*, 2a ed., Bellaterra, Gabinet de Llen-gua Catalana de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1995 [1a ed. 1992].

Estella, M., i M. Riera, *Els signes de puntuació*, 2a ed., Bellaterra, Gabinet de Llengua Catalana de la Uni-ver-sitat Autònoma de Barcelona, 1995 [1a ed. 1993].

Gelabert, J., *Els pronoms febles. Combinacions i ús correcte*, 4a ed., Barcelona, Teide, 1994 [1a ed. 1979].

Ginebra, J., i A. Montserrat, *Diccionari d'ús dels verbs catalans*, Barcelona, Edicions 62, 1999.

Jané, A., *Aclariments lingüístics*, 3 vols., Barcelona, Barcino, 1973.

Macià i Guilà, J., *Faci'ls fàcils. Els pronoms febles*, 3a ed., Barcelona, Teide, 1999 [1a ed. 1992].

Mascaró, J., i J. Rafel, *Diccionari català invers amb informació morfològica*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1990.

Majúscules i minúscules, 3a ed., Barcelona, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 2004 [1a ed. 1989].

< <http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/majus.pdf> >

Martínez, C. (coord.), *Clicat. Curs interactiu de llengua catalana*, 2a ed., Barcelona, Universitat de Barcelona, 2004 [1a ed. 2002].

Pujol i Bosch, A., *Els verbs catalans. Conjugacions de les Illes Balears*, Terrassa, El Tall - Consorci per al Foment de la Llengua Catalana i la Projecció Exterior de la Cultura de les Illes Balears, 2007.

Pujol, J. M., i J. Solà, *Ortotipografia*, 3a ed. rev., Barcelona, Columna, 2000 [1a ed. 1995].

Ruaix, J., *Català complet. Curs superior de llengua*, 3 vols., Moià, Ruaix, 1997-1998 [Vols. 1-2: 2a ed., Barcelona, Claret, 2006.]

Els verbs valencians, 3a ed., Alzira-València, Bromera - Generalitat Valenciana - Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 1996 [1a ed. 1995].

Xuriguera, J. B., *Els verbs catalans conjugats*, Barcelona, Claret, 1972.

Software

Campus Virtualo; proyecciones.